



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 25

Rozeslána dne 30. června 2010

Cena Kč 21,–

O B S A H:

54. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou o změně Dohody mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou o podpoře a ochraně investic podepsané dne 17. dubna 2002 v Sarajevu
 55. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o vypovězení Úmluvy o zaměstnávání žen podzemními pracemi v podzemí a dolech všech druhů
 56. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o vypovězení článku 8 odstavce 4 Evropské sociální charty
-

54**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 9. června 2009 byl v Sarajevu podepsán Protokol mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou o změně Dohody mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou o podpoře a ochraně investic¹⁾ podepsané dne 17. dubna 2002 v Sarajevu.

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 4 dne 3. června 2010.

České znění Protokolu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

¹⁾ Dohoda o podpoře a ochraně investic mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou podepsaná v Sarajevu dne 17. dubna 2002 byla vyhlášena pod č. 74/2004 Sb. m. s.

PROTOKOL

mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou o změně Dohody mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou o podpoře a ochraně investic podepsané dne 17. dubna 2002 v Sarajevu

Česká republika a Bosna a Hercegovina (dále jen „smluvní strany“);
vědomy si závazků České republiky jako členského státu Evropské unie;
uznávající, že určité změny Dohody mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou o podpoře a ochraně investic (dále jen „Dohoda“) jsou nezbytné k dodržení těchto závazků;
se dohodly změnit Dohodu následovně:

ČLÁNEK 1

Do článku 2 Dohody se vkládá nový odstavec 3, jehož znění je následující:

„Smluvní strany smí částečně nebo zcela pozastavit, přerušit nebo omezit režim upravený v této Dohodě, a to na základě společného postoje nebo společné akce přijaté v rámci společné zahraniční a bezpečnostní politiky celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu, jejíž jsou členem.“

ČLÁNEK 2

V článku 3 Dohody se vypouští odstavce 3 a 4 a nahrazují se novými odstavci 3 až 5, jejichž znění je následující:

„3. Ustanovení o národním zacházení a doložce nejvyšších výhod podle tohoto článku se nebude vztahovat na výhody, které poskytuje smluvní strana na základě svých závazků jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

4. Smluvní strana je srozuměna s tím, že závazky druhé smluvní strany jako člena celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu zahrnují závazky vyplývající z mezinárodní smlouvy nebo oboustranné smlouvy týkající se této celní, hospodářské nebo měnové unie, společného trhu nebo zóny volného obchodu.

5. Ustanovení této dohody nelze vykládat tak, že zavazují jednu smluvní stranu poskytnout investorům druhé smluvní strany nebo jejich investicím či výnosům takové výhody, upřednostnění nebo výsady, které může první smluvní strana poskytovat na základě mezinárodní smlouvy týkající se zcela nebo převážně zdanění.“

ČLÁNEK 3

Do článku 6 Dohody se na úvod první věty odstavce 1 vkládá následující text: „Aniž jsou dotčena opatření přijatá Evropským společenstvím,“.

Na konec článku 6 Dohody se vkládá nový odstavec 4, jehož znění je následující:

„4. Smluvní strany se zavazují poskytnout takovým převodům alespoň takové zacházení, jako poskytují převodům pocházejícím z investic investorů jakéhokoli třetího státu.“

ČLÁNEK 4

Protokol vstoupí v platnost devadesátým dnem od data pozdější notifikace, kterou si smluvní strany oznámí splnění požadavků svého právního řádu pro vstup tohoto Protokolu v platnost. Protokol zůstane v platnosti po dobu platnosti Dohody.

Dáno v Sarajevu dne 9. června 2009 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, bosenském/chorvatském/srbském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Českou republiku

PhDr. Jiří Kuděla v. r.

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
České republiky v Bosně a Hercegovině

Za Bosnu a Hercegovinu

Mladen Zirojević v. r.

ministr zahraničního obchodu
a hospodářských styků

PROTOCOL

between the Czech Republic and Bosnia and Herzegovina on the amendments to the Agreement between the Czech Republic and Bosnia and Herzegovina on the Promotion and Protection of Investments signed on April 17, 2002 in Sarajevo

The Czech Republic and Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to as “Contracting Parties”);

Being aware of the Czech Republic's obligations as a Member State of the European Union;

Recognizing that certain amendments to the Agreement between the Czech Republic and Bosnia and Herzegovina on the Promotion and Protection of Investments (hereinafter referred to as “the Agreement”) are necessary to comply with these obligations;

Have agreed to amend the Agreement as follows:

ARTICLE 1

In Article 2 of the Agreement, new paragraph 3 is added, which reads as follows:

“A Contracting Party may suspend, interrupt or reduce, in part or completely the regime provided for in this Agreement on the basis of a common position or a joint action adopted within the common foreign and security policy of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area of which it is a member. “

ARTICLE 2

In Article 3 of the Agreement, paragraphs 3 and 4 are deleted and replaced by new paragraphs 3 to 5, which read as follows:

“3. The National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment provisions of this Article shall not apply to advantages accorded by a Contracting Party pursuant to its obligations as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area.

4. The Contracting Party understands the obligations of the other Contracting Party as a member of a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area to include obligations arising out of an international agreement or reciprocity agreement of that customs, economic or monetary union, common market or free trade area.

5. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party, or to the investments or returns of such investors, the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.”

ARTICLE 3

In Article 6 of the Agreement, at the beginning of the first sentence of paragraph 1, the following words are added:

“Without prejudice to measures adopted by the European Community”

At the end of the Article 6 is new paragraph 4 added, which reads as follows:

“4. The Contracting Parties undertake to accord to such transfers a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State. “

ARTICLE 4

The Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the later notification by which the Contracting Parties shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed. The Protocol shall remain in force as long as the Agreement.

Done in Sarajevo on June 9 2009 in two originals, each in the Czech, Bosnian/Croatian/Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Jiří Kuděla
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Czech Republic
to the Bosnia and Herzegovina

For the Bosnia and Herzegovina

Mladen Zirojević
Minister of Foreign Trade
and Economic Relations

55**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že po vyslovení souhlasu Parlamentem České republiky prezident republiky podepsal dne 5. března 2008 listinu o vypovězení Úmluvy o zaměstnávání žen podzemními pracemi v podzemí a dolech všech druhů, přijaté v Ženevě dne 21. června 1935 a vyhlášené pod č. 441/1990 Sb.

Vypovězení Úmluvy Českou republikou bylo oznámeno generálnímu řediteli Mezinárodního úřadu práce, depozitáři Úmluvy, dne 24. dubna 2008 a nabylo účinnosti na základě článku 7 odst. 2 Úmluvy dnem 24. dubna 2009.

56**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že po vyslovení souhlasu Parlamentem České republiky prezident republiky podepsal dne 12. března 2008 listinu o vypovězení článku 8 odstavce 4 Evropské sociální charty, přijaté v Turíně dne 18. října 1961 a vyhlášené pod č. 14/2000 Sb. m. s.

Vypovězení článku 8 odst. 4 Charty Českou republikou bylo oznámeno generálnímu tajemníkovi Rady Evropy, depozitáři Charty, dne 26. března 2008 a nabylo účinnosti na základě článku 37 odst. 1 Charty dnem 26. září 2008.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2010 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 8:** Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zátec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.